



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

第4号 October 20, 2007

- ジョークの心得三か条：1. ジョークは心のゆとりであり、人生の潤滑油です。
 2. ジョークで言語の壁に挑むのは知的快感です。
 3. ジョークは簡潔が至上です。

今月のジョーク Science is too much fun *not* to laugh at.

佐川 光徳



ジョークのテーマというと、政治家・民族性・宗教・恋愛・家族・ペット・会社勤め、などが思い浮かびます。The Best of Annals of Improbable Research (写真=表紙) と題するこの紀要集は、それ

に「科学」を加えようという果敢な試みです。ためしに、'The Medical Effects of Kissing Boo-boos' を読んでみましょう。

It is common practice among parents, when a child receives a mild injury, to apply mild topical remedies followed by activities and verbal statements intended to reassure the child. Frequently, the parent will apply osculatory pressure (i.e. a kiss) to "make it better." Although this form of treatment is ancient in origin, and is no doubt thought to be efficacious by those who practice it, there has been considerable doubt among clinicians as to whether kissing a wound as an aide to the body's natural healing processes is medically effective course of action.

幼児が転んでちよつと擦りむいた箇所に、親が「ぶー」とやってあげることは、よく見かける光景です。その医学的效果は如何と、大上段に振りかぶつてみせ可笑しさにご注目ください。

To test the effectiveness of various forms of osculatory wound treatment, the following experimental protocol was used.

For a period of 18 months, we monitored areas where pediatric wounds were likely to be found. In practice, this was usually on play-

grounds near swings and slides, under tree houses, and at the bottom of steep hills where children were likely to ride bicycles. If a child suffered an injury, a researcher followed him or her home, and after securing a form of consent from the parent, observed and recorded the treatment process.
さて、研究結果はと言うと、...

The data show unambiguously that kissing a wound does indeed make it better. For all types of wounds, application of osculatory pressure at the time of treatment shows an average of 5.2 day reduction in the average healing time of minor pediatric wounds.

怪我が治るまでの期間が五日以上も短縮されたとは、まことにめでたいことでした。

Improbable Research の趣旨について、主宰者はこう述べています。

Science is too human, too much fun, and too important *not* to laugh at. What we're about is getting people to laugh with scientists as they laugh at this crazy universe and at themselves.

本会の設立趣旨とも、びつたり重なります。
(web 版 = <http://www.improb.com>)

今月のジョーク

'What colours did the artist paint the sun and the wind?'
'The sun rose and the wind blew.'

第4回研究発表会

Eddie's English Joke

〈キヲモノ英語のジョーク〉

相原 悦夫

1. 自己紹介

No Girlfriend	No Trouble
Etsuo (Eddie) Aihara	
Retired	
No Telephone	
No Address	
but	
Still in High Society	
No Business	No Money

2. Harvard Math

Girlfriend = Time x Money

*Time is Money, hence

Girlfriend = Money x Money = Money*

*Money is root of all troubles,

Therefore,

Girlfriend = $\sqrt{\text{Trouble}^2}$, hence

Girlfriend = Trouble

3. Typical Self Introduction

Three guys introduced them to a girl.

Hi, I'm Paul, but not a Pope

I'm Peter, but not a Saint

I'm John, but not a Baptist

The girl replied:

Hi, I am Mary, but not a virgin

4. Short Joke

a. Yesterday's News: A nun jogging in the park was raped.

Today's News: Hundreds of nuns are jogging in the park.

b. A small boy wrote to Santa Claus, "Send me a brother."

Santa wrote back: "SEND ME YOUR MOTHER."

5. Difference

a. What's the difference among Stress, Tension and Panic ?

"Stress" is when wife is pregnant,

"Tension" is when girlfriend is pregnant, and

"Panic" is: When both are pregnant.

b. What is the difference between Biology and Sociology ?

When the baby looks like the father, then it is Biology.

When the baby looks like the neighbour, then it is Sociology.

6. A Chicken Farmer

A chicken farmer went in a local bar and sat next to a woman. He ordered a glass of champagne. The woman perks up and says,

"How about that? I just ordered a glass of champagne too!"

"What a coincidence," the farmer says, "This is a special day for me, I am celebrating!"

"This is a special day to me too, I'm also celebrating!" says the woman.

"What a coincidence," says the man.

As they clinked glasses the farmer asked, "What are you celebrating?"

"My husband and I have been trying to have a child and today my gynecologist told me that I'm pregnant!"

"What a coincidence." says the man. I'm a chicken farmer and for years all my hens were infertile, but today they're finally laying fertilized eggs."

"That's great!" says the woman, "How did your chicken become fertile?"

"I used a different cock," he replied...

"The woman smiled and said, "What a coincidence!"

7. Not This Time

A middle-aged couple had two beautiful daughters but always talked about having a son. They decided to try one last time for the son they always wanted. The wife got pregnant and delivered a healthy baby boy.

The joyful father rushed to the nursery to see his new son. He was horrified at the ugliest child he had ever seen.

He told his wife, "There's no way I can be

the father of this baby. Look at the two

beautiful daughters I fathered! Have you been fooling around behind my back?"

The wife smiled sweetly and replied,

"Not this time!"

8. Nothing but killers

Fifteen days ago, I read that smoking can kill you; The next day I stopped smoking.

Twelve days ago, I read that too much red meat can kill you; The next day I stopped eating red meat.

Eight days ago, I read that drinking can kill you; The next day I stopped drinking.

Yesterday, I read that having sex can kill you;

This morning I stopped reading.

9. American Joke

一人の兵士が修道女のところへ息を切らしてやってきた。「どうか貴女のスカートの中へかくまって下さい。訳は後で話します」彼女が同意すると程なくMPがきて「シスター、兵隊を見なかったか？」と聞いた。「あっちの方へ行きましたよ」と彼女は答えた。MPが走りまると、兵隊はスカートの中から這い出して、「何とお礼を言ったら良いのか。私はイラクへ行きたくないのです」。彼女は「よくわかります」と言った。

The soldier added, "I hope I'm not rude, but you have a great pair of legs!"

The nun replied, "If you had looked a little higher, you would have seen a great pair of balls....I don't want to go to Iraq either."

10. Classic Affair

Jake was dying. His wife sat at the bedside. He looked up and said weakly, "I have something I must confess."

"There's no need to," his wife replied.

"No," he insisted, "I want to die in peace. I slept with your sister, your best friend, her best friend, and your mother!"

"I know, I know," she replied. "Now just rest and let the poison work."

第4回研究発表会所感

日本人とジョーク

竹中 誉

You might think, but, today's hot fish. で始まった9月22日のジョーク研究会では大変楽しく、知的刺激を受ける時間を過ごす事が出来て幸いであった。

翌週、社内外の友人・知人を対象に老若男女を問わず手当たり次第に約20名の人達に You might think...の日本語訳を聞いてみたが、予想通りと言うか、残念ながらと言うか、正解者は1名しか出なかった。

一方、私の出題に何の興味も無い、という反応を示した人は一人も居らず、「言うまいと...!」というのは面白い傑作だという事で好評を博し、ジョーク研究会の紹介にも多少は役立ったようである。

正解を聞いた後で一人の友人が「ははあ、I am my mother と同じだね」と言ったが、皆様には I am...の正解訳はすべピーンとお判りだろうか。

これらの質疑応答の過程で、「そんなのはジョークではなく、駄じやれだ」という反論もあり、改めて「ジョークとは何か?」という真面目な議論にも広がった。

日本人はユーモア・センスは充分備えているが、貴重な潜在的センス・知恵を日常の人間関係の上に活用する必要が無い以心伝心の幸せな社会で生活してきたという事だと思ふ。

しかしながら、好むと好まざるに拘わらず我々を取り巻く諸条件は根底から変わりつつある。グローバルインゼイションと価値観の多様化が急速に進む環境下で、安心・安全の社会を構築して行くためには、我々日本人も人間同士の信頼構築の基盤を「以心伝心」から「言葉のコミュニケーション重視」へと転換する必要に迫られている。

ジョークはコミュニケーションを通じての相互理解の構築に、国籍・性別・年齢等を超えて通用する効果的なツールである。

当ジョーク研究会の活動の輪が静かに広がり、私達の社会を少しでも明るく楽しく豊かな場にするのに役立つことを願う。(解答→p.4)

どうぞよろしく = 会員紹介アンケート =

氏名・住所に続いて、①私にとってジョークとは、②私のお気に入りジョーク、の順。(到着順に掲載)

石橋千鶴子 愛知県名古屋市長 ①頭が固い私には、大変難しいもの、故にジョーク情報を交換なさる皆様には感謝！ ②*早く飛び込め！* ある豪華客船が航海の最中に沈みだした。船長は、乗客達に、速やかに船から脱出して海に飛び込むように指示しなければならなかった。船長は、それぞれの外国人乗客にこう言った。

アメリカ人には、「飛び込めばあなたは英雄ですよ」/ イギリス人には「飛び込めばあなたは紳士です」/ ドイツ人には、「飛び込むのがこの船の規則になっています」/ イタリア人には、「飛び込むと女性にもてますよ」/ フランス人には、「飛び込まないで下さい」/ 日本人には、「みんな飛び込んでますよ」(出典：早坂隆『世界の日本人ジョーク集』中公新書ラクレ、2001年)

服部陽一 東京都杉並区 ①1) 創造性・高揚の基盤、2) 人生の潤滑油。

② 1) Jack: I feel very bad, because I think I am lucky!

Doctor: Why?! You are lucky, aren't you?!

Jack: Yes! Lucky is my dog's name.

Doctor: That's too bad! How long has this been going on?!

Jack: Ever since I was a puppy.

2) Jack: I feel very bad, because I forget everything at once.

Doctor: That's too bad! Since when has this happened to you?!

Jack: What are you talking about?!

宮本晃太郎 東京都府中市 ①緊張を解く一服の清涼剤。

② Q: 黒人とヒスパニックとアエルトリカンがクルムに乗っていました。運転しているのは誰でしょう?!

A: 警察官。

天方博昭 広島県尾道市 ①素晴らしい機知やウイットに出会う楽しみ。② It's hard to think of you as the end result of millions of years of evolution.

江戸古川柳の「今はただ小便をする 道具なり」というのも、自嘲的諧観があつて好きです。

ジョークではないですが、小説を読んでいて、巧みな比喻に出会うのも喜びです。

第5回研究発表会のご案内

会員各位のご参加をお待ちします。同好の士

にも、お声をおかけください。

●日時：11月23日(金・勤労感謝の日)
午後1時～3時

一部11月24日(土)とお伝えしましたが、上記が正解です。

●場所：クオリティ株式会社8階会議室

(東京都千代田区平河町1-4-5 平和第一ビル)

●交通：地下鉄・有楽町線麴町駅1番出口より徒歩2分。詳しくは、

<http://www.quality.co.jp/> をご覧ください。

●発表者：吉野陽子会員・長谷部香代会員

「Animal Jokes」、

草野 淳会員 『今の中国』をジョークする～ニュースまんがのバズンゾク・ユーモア～』

●参加費：会員無料、非会員500円

◆なお、第6回研究発表会は、08年1月26日(土)に開催の予定です。

私のお勧めジョーク集 宮本倫好

英語のジョーク本立ち読みが楽しみで、かなり買い込みましたが、最近読んだ Isaac Asimov の *Asimov Laughs Again* がお勧め。Asimov はユダヤ人の有名なサイエンス・フィクション作家ですが、この本には個人体験から古典、聖書、有名人のエピソードまで700以上のジョークが集められています。ユダヤ人のユーモア感覚にはいつも脱帽しますが、イスラエルではジョークは未発達といえますから、アメリカという豊穡の地を得て彼らの才が花開いたのでしょう。

■p.4の解答：それぞれ、「言ふまいと思へど今日の暑さかな」「私はわがままです」。

WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報 第4号

発行日：2007年10月20日

発行人：世話人代表 宮本倫好

編集人：佐川光徳

発行所：英語のジョークを楽しむ会

〒102-0093 東京都千代田区平河町1-4-5 平和第一ビル

クオリティ株式会社 気付

TEL:03-5275-6121, FAX:03-5275-6130

e-mail: eigojoker@yahoo.co.jp